Disynergy
Страница материала ↗
EXQT
Готовые ответы — на EXQT
Доступ к ответам приобретается отдельно.
Найти ответы ↗

УНИВЕРСИТЕТ СИНЕРГИЯ

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «СИНЕРГИЯ»

Факультет лингвистики

Направление подготовки /специальность: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки /специальности)

Профиль/специализация: Теория и практика перевода (английский и испанский/немецкий языки)
(наименование профиля/специализации)

УТВЕРЖДАЮ
Академический директор
факультета Лингвистики
Университета «Синергия»
_____ З.З.Ишбаев
(подпись) (И.О.Фамилия)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ

ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

обучающегося группы_____ _____.
(Шифр и № группы) (ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

_____
(наименование Профильной организации/ профильного структурного подразделения Образовательной организации)

Срок прохождения практики: с «___» _____ 20__ г. по «__» _____20__ г.

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения
Нажмите на мессенджер, чтобы написать
Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗
+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер
disynergy.ru

Содержание индивидуального задания на практику:

№ п/п	Виды работ
1.	Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов.
2.	Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам учебной (переводческой) практики.
2.1.	Кейс-задача№1 Осуществить **письменный перевод русскоязычного отрывка технической направленности на английский язык.** Содержание задания: подобрать 2 отрывка оригинальных текстов на русском языке **объемом 500-1000 слов** и осуществить их письменный перевод на английский язык с учетом особенностей стиля. Проведите предпереводческий анализ, составьте глоссарий (термины, которые актуальны для конкретной тематики содержания). Выделите языковые единицы всех уровней, необходимые для сохранения стиля оригинального текста. Укажите ссылки на источники русскоязычных отрывков. В отчет: Ссылки на оригинальные тексты, глоссарии, предпереводческий анализ и переводы 1. Опишите, с какими стилевыми и лексическими трудностями вы столкнулись при переводе текстов разных жанров (официально-деловой, научный и т. д.). 2. Приведите по 1–2 примера фрагментов, где вам пришлось искать нестандартные решения. Объясните свой выбор. 3. Какие стилистические средства оригинала (лексика, синтаксис) было сложнее всего сохранить? Как вы с этим справились? 4. Какие стили оказались наиболее простыми/сложными для перевода и почему?
2.2.	Кейс-задача№1 Осуществить **письменный перевод англоязычного отрывка экономической направленности на русский язык.** Содержание задания: подобрать 2 отрывка оригинальных текстов на английском языке **объемом 500-1000 слов** и осуществить их письменный перевод на русский язык с учетом особенностей стиля. Проведите предпереводческий анализ, составьте глоссарий (термины, которые актуальны для конкретной тематики содержания). Укажите ссылки на источники англоязычных отрывков. В отчет: Ссылки на оригинальные тексты, глоссарии, предпереводческий анализ и переводы. 1. Опишите, с какими стилевыми и лексическими трудностями вы столкнулись при переводе текстов разных жанров (официально-деловой и т. д.). 2. Приведите по 1–2 примера фрагментов, где вам пришлось искать нестандартные решения. Объясните свой выбор. 3. Какие стилистические средства оригинала (лексика, синтаксис, метафоры, идиомы) было сложнее всего сохранить? Как вы с этим справились? 4. Какие стили оказались наиболее простыми/сложными для перевода и почему?
2.3.	Кейс-задача № 3 Задание 1. Осуществить письменный реферативный перевод русскоязычного отрывка академической направленности на английский язык. Содержание задания: подобрать текст объемом 1000-1500 слов, подготовить **реферативный перевод текста**, а затем выполнить полный перевод оригинального текста на английский язык.

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения
Нажмите на мессенджер, чтобы написать
Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗
+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер
disynergy.ru

№ п/п	Виды работ
	В отчет: ссылки на **оригинальный текст, реферат и перевод**, а также кратко обосновать выбор текста и особенности реферирования (привести **не менее 20 примеров**).
2.4.	Кейс-задача № 4 Задание 1. **Осуществить устный последовательный перевод с английского языка на русский язык.** Содержание задания: подобрать любой подходящий аудио- или видеоматериал на английском языке, выполнить устный последовательный перевод фрагмента **продолжительностью 5–10 минут**, записать перевод и разместить файл в облачном хранилище. Задание 2. Провести письменный анализ перевода с указанием примеров и аргументацией. 1. Какие особенности оригинального материала (юмор, сленг, культурные реалии, ритм речи) оказались самыми трудными для устного перевода? 2. Приведите конкретные примеры реплик, требовавших адаптации к русскоязычной культуре. Какие решения вы приняли и почему? 3. Какие трудности возникли при устном переводе и озвучке? 4. В каких местах вам удалось добиться удачного перевода? Почему вы так считаете? 5. Как изменилась ваша стратегия перевода по сравнению с дословным переводом? В отчет: включить ссылку на оригинал, ссылку на аудиозапись перевода, а также анализ трудностей устного перевода (привести **не менее 20 примеров**).
2.5.	Кейс-задача № 5 Задание 1. **Осуществить редактирование перевода или локализацию материала на юридическую тематику**. Содержание задания: подобрать сайт или иной уже переведенный материал юридической направленности и выполнить профессиональное редактирование перевода с точки зрения смысловой точности, стилистической естественности и соответствия оригиналу. Задание 2. В отчете отдельно сформулировать достоинства и недостатки редактируемого текста перевода с точки зрения его лингвистического соответствия оригиналу, а также привести **не менее 20 примеров**, и аргументировать свое мнение по каждому типу замечаний. В отчет: ссылка на оригинальный текст и его перевод, комментарии с примерами и аргументацией, отредактированный перевод.
3.	Систематизация собранного нормативного и фактического материала.
4.	Оформление отчета о прохождении практики.
5.	Защита отчета по практике.

Обучающийся индивидуальное задание получил

_____ _____

(ФИО) (Подпись)

«___»_____ 20__г.

Помогу с учебным заданием без предоплаты. Оплата после выполнения

Нажмите на мессенджер, чтобы написать

Telegram ↗ WhatsApp ↗ MAX ↗

+7 (924) 305-23-08 · Пишите в мессенджер disynergy.ru